

Vertaalacademie

ans



Zuyd
Hogeschool

ZU
YD



Talen

Binnen de Vertaalacademie zijn de werktalen voor iedere student Nederlands, Engels en één keuzetaal uit Duits, Frans of Spaans. Het Nederlands is erg belangrijk tijdens de opleiding. Bij vertalen en tolken is zo goed als altijd je moedertaal betrokken en meestal is dat ook de actieve taal: de taal waarin je een gesproken of geschreven tekst moet weergeven. Aan het einde van het tweede jaar kies je een hoofdtaal. Dat mag Engels zijn, maar ook de taal die in de eerste twee jaar je keuzetaal was. In jaar drie en vier gaat de meeste aandacht uit naar de hoofdtaal en het Nederlands.

“Ik heb voor de Vertaalacademie gekozen omdat ik een taalstudie wilde doen. Ik heb al mijn opties overwogen en uiteindelijk leek de Vertaalacademie voor mij de juiste keuze.”

Voor zijn studiekeuze heeft Ramon niet alleen de open dag van de academie bijgewoond, maar ook aan de proefstudeerdag meegedaan. “Tijdens die proefstudeerdag ga je zelf al stukjes tekst vertalen. Ik merkte meteen al dat ik vertalen echt leuk vind en kan die dag zeker aanraden.”

Het eerste jaar staat grotendeels in het teken van taalbeheersing. Uiteraard spreek je al Nederlands en Engels, Frans of Duits, maar een volleerd vertaler beheerst zijn talen op hoog niveau. Juist daarom is het eerste

jaar zo doorspekt met taalvaardigheidslessen. “Je Nederlands is het belangrijkste, want je moet uiteindelijk een goed lopend verhaal op papier kunnen zetten, anders wordt het niks. Gelukkig vind ik Nederlands leuk, dus dat is voor mij juist een geruststelling.” Maar het is natuurlijk niet alléén Nederlands dat de klok slaat. “Ik vind vooral de combinatie van Franse en Nederlandse taalbeheersing prettig. Frans is al sinds de tweede klas van de middelbare school mijn favoriete taal. De Franse lessen lijken hier best wel op die van de middelbare school. Die herkenbaarheid vind ik fijn, want het is een formule die gewoon werkt. Het tempo ligt weliswaar hoog, maar als je je best doet en de lesstof bijhoudt, is het zeker haalbaar.”

Dat laatste is een belangrijke tip. Wil je het eerste jaar namelijk met succes doorkomen, dan zijn motivatie en regelmaat onmisbaar. “De Vertaalacademie is niet overdreven moeilijk, maar je moet wel echt naar de lessen gaan en gewoon al je huiswerk maken.

Als je een achterstand opbouwt, haal je die niet zomaar even in.”

Wat Ramon goed bevalt, is dat hij bij de Vertaalacademie echt een vak leert. “Je leert niet zozeer één taal, je leert vertalen. Je krijgt een heleboel kleine dingetjes te leren die stuk voor stuk belangrijk zijn. Zo staan er in het Engels soms veel bijvoeglijk naamwoorden naast elkaar. Die kun je in je vertaling veel beter in een bijzin kwijt. En als je te letterlijk vertaalt, zet een van de docenten zelfs een hoed op, met als opdruk: loslaten die brontekst.”

Bijvoeglijke naamwoorden, bijzinnen, brontekst: dat klinkt allemaal wat technisch. Zo ervaart Ramon het echter niet. “Je krijgt wel taalkundig en redkundig ontleden, maar dat is allemaal goed te doen. Je leert allerlei vertaaltrucs waar je na een tijd niet meer bewust over na hoeft te denken. Sterker nog, je past ze vanzelf toe, waardoor vertalen ook steeds meer vanzelf gaat.”

Je leert niet
zozeer één taal,
je leert vertalen



Ramon
van Vuuren

Student jaar 1



Vivian Mennens

Student jaar 2

Specialisaties en toepassingsgebieden

De Vertaalacademie biedt vier specialisaties aan: tolken, vertaaltechnologie en lokaliseren, vakspecifiek vertalen en ondertitelen. Ook wordt er tijdens de opleiding veel aandacht besteed aan de toepassingsgebieden economie, recht en techniek. Een vertaler krijgt teksten over de meest uiteenlopende onderwerpen op zijn bureau. Onze studenten dus ook. We leiden je op tot technisch-wetenschappelijke vertaler. Dat betekent niet dat je na afstuderen een econoom, jurist of technicus bent, maar wel iemand die op de hoogte is van de vaktaal en die zoveel inzicht heeft in een vakgebied dat hij ontbrekende kennis snel kan aanvullen. Studenten maken tijdens de eerste twee jaar van de opleiding kennis met alle specialisaties en toepassingsgebieden. Vanaf jaar drie kiezen ze één specialisatie en één toepassingsgebied als afstudeerrichting.

Vivian zit in het tweede jaar van de Vertaalacademie, met als keuzetaal Spaans. Wat haar meteen aan jaar twee opvalt, is dat ze nog veel meer vertaalt dan ze in jaar een deed. "In het eerste jaar lag bij Spaans de nadruk veel op grammatica. In jaar twee heb je juist één keer per week grammaticales, terwijl je in de andere lessen alleen vertaalt. De nadruk ligt daarnaast veel minder op spreken en meer op schrijven."

Hoewel jaar twee in principe op dezelfde manier is opgezet als het voorgaande jaar, is er vooral inhoudelijk meer verruiming. "De blokken zijn toegespitst op een bepaald thema, zoals economisch, technisch of juridisch. Aan het eind van zo'n blok merk je dat je sneller vertaalt omdat je vocabulaire is uitgebreid en je weet wat voor constructies je in zo'n tekst kunt verwachten."

Op die manier groei je al tijdens je studie aan de Vertaalacademie naar een bepaald toepassingsgebied toe. Dat is nuttig, want hoe meer je als vertaler van specifieke onderwerpen weet, des te aantrekkelijker je voor opdrachtgevers bent. Vertalers zijn geen manusjes-van-alles, maar echte specialisten.

Je proeft in het tweede jaar niet alleen van bepaalde toepassingsgebieden, maar gaat ook aan de slag met bijzondere vertaalspecialisaties, zoals ondertitelen of lokaliseren, oftewel software vertalen. "In blok 2.1 hadden we de projectweek ondertitelen, waarbij we een stukje van The Simpsons gingen ondertitelen. We hebben toen onder andere geoefend met hoe je zinnen moet afbreken om ze goed op het scherm te laten passen." De projectweken komen meerdere keren per jaar terug, waardoor je als student een goed beeld krijgt van het soort werk dat je later als vertaler kunt gaan doen.

Nu ze in jaar twee nog meer vertaalt dan in jaar een weet Vivian dat ze de juiste studiekeuze heeft gemaakt. "Ik merk wel echt dat ik mijn plekje heb gevonden hier op de Vertaalacademie, vooral omdat ik lekker bezig ben met schrijven en problemen in teksten oplossen." Waar kijkt ze het meest naar uit? "De buitenlandstage in jaar drie. Ik wil dan echt goed Spaans leren spreken, de cultuur leren kennen, lekker ver weg zijn – en mezelf helemaal in het bedrijfsleven onderdompelen."

Als dat puzzelen met taal je wel bevalt, is deze opleiding misschien wat voor jou

Alhoewel Joop officieel docent Vertaaltechnologie is, doet hij achter de schermen nog veel meer, waardoor hij de Vertaalacademie in al haar facetten goed heeft leren kennen. Hij ziet de opleiding als een unicum in het land. "We hebben hier een unieke, studentgerichte werkwijze. Je hebt relatief veel docenten op weinig studenten, waardoor we iedere student veel aandacht en begeleiding kunnen geven. Verder leer je hier aan de Vertaalacademie echt een vak, of beter gezegd: een ambacht."

De Vertaalacademie staat niet alleen voor persoonlijk, maar ook zeker voor praktijkgericht onderwijs. De opleiding werkt daarvoor samen met allerlei spelers in de vertaalwereld. "We nodigen gastsprekers uit, vragen om feedback van vertaalbureaus en proberen de opleiding steeds realistischer te maken. De samenwerking gaat zo ver dat het werkveld hier eigenlijk constant binnenloopt."

Niet alleen de beroepswereld laat zich op de opleiding zien, ook de studenten zelf komen naarmate de opleiding

vordert steeds meer in de praktijk te staan. "Tijdens de beroepsvoorbereidende week in jaar 4 nodigen we medewerkers en eigenaren van vertaalbureaus uit om rechtstreeks met de studenten te komen praten. Zo zetten we de studenten en de praktijk letterlijk in dezelfde ruimte."

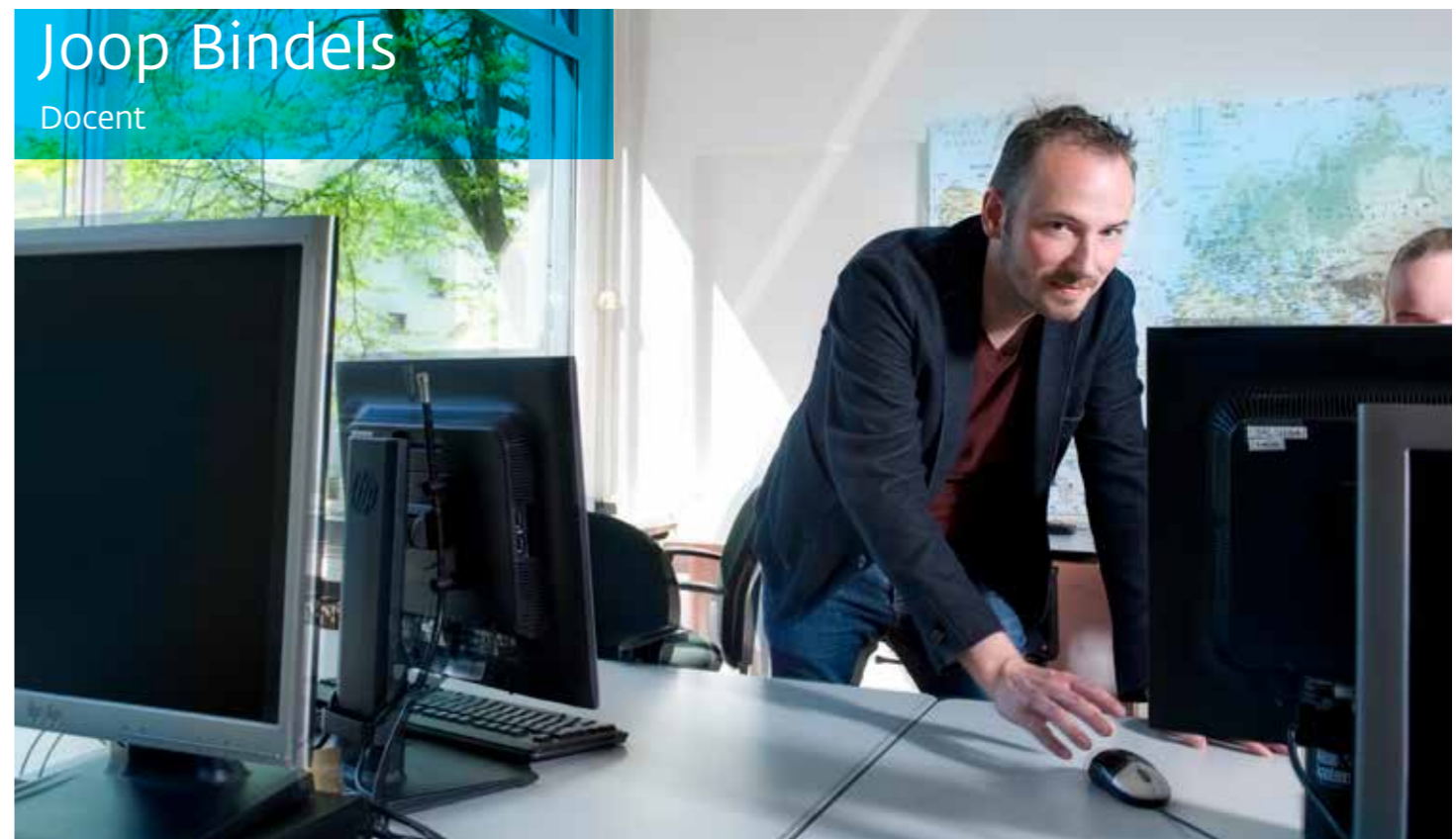
Het curriculum van de Vertaalacademie kent ook stages en specialisaties, zoals ondertitelen, tolken en lokaliseren. Zo kom je als student over de kennis en vaardigheden te beschikken waar de vertaalpraktijk naar op zoek is. En heeft dat zin? "De stageverleners geven onze stagiairs altijd heel goede punten. Veel stagiairs gaan naderhand zelfs bij het stagebedrijf aan de slag. Uiteindelijk vindt nagenoeg iedere afgestudeerde een baan."

Wat vindt Joop het mooiste onderdeel van de hele Vertaalacademie? "Het skills lab in jaar vier. Daarbij richten de studenten zelf een vertaalbureau op: Zuyd Vertalingen. Ondanks de onderwijssetting zit je daar als student toch heel dicht bij de realiteit. Je houdt

je niet alleen bezig met vertalen, maar met alles wat bij ondernemen komt kijken, van facturatie tot projectmanagement – en er kloppen regelmatig klanten aan met echte opdrachten."

Dat klinkt misschien wel heel spannend, maar als student in jaar vier sta je aan de wieg van je carrière en ben je er klaar voor. "Ik vind het mooi om te zien hoe de studenten in het laatste jaar de vruchten plukken van vier jaar vertaalonderwijs, hoe ze bij me aankloppen met een probleem en het vervolgens zelf weten op te lossen. Ik zie ze stap voor stap uitgroeien van student tot startbekwame professional."

Een tip van Joop: overweeg je de Vertaalacademie, maar weet je niet of het wat voor je is? Je kunt natuurlijk een dag komen proefstuderen, maar je kunt ook thuis het vak al even uitproberen. "Ga eens een stukje vertalen en kijk of je het leuk vindt. Als dat puzzelen met taal je wel bevalt, is deze opleiding misschien wat voor jou."



Joop Bindels

Docent

Yara is net terug van haar halfjaarlijkse buitenlandstage in het Franse Aix-en-Provence, waar ze als manujie-van-alles bij een talenschool voor volwassenen werkte. Haar eindoordeel? "Mijn stage is me heel goed bevallen. Ik heb bij de receptie gezeten, studenten geholpen met hun roosters, lesmappen voorbereid, certificaten gemaakt – eigenlijk van alles om de studenten te helpen. En dat allemaal in vloeiend Frans."

De buitenlandstage vormt misschien wel hét hoogtepunt van alle vier de jaren bij elkaar en mag met recht een avontuur heten dat je maar één keer meemaakt. Het is niet alleen een spannende, maar ook bijzonder leerzame ervaring. De bedoeling is niet dat je gaat vertalen, maar dat je je kennisniveau van de vreemde taal – in Yara's geval dus Frans – zodanig bijspijkt dat je een moedertaal-spreker kunt evenaren. Juist in het buitenland word je een expert van de taal die je hebt gekozen.

Dat is een ambitieuze missie. Hoe zorg je ervoor dat je er het maximale uit haalt en een echte taalconnaisseur wordt? "Ik denk dat de stage is wat je er zelf

van maakt. Het maakt niet zo heel veel uit waar je zit, zolang je er zelf maar actief bezig bent en dingen onderneemt, vrienden maakt – er echt iets leuk van probeert te maken." Een halfjaar in het buitenland een vreemde taal spreken is wel even wat anders dan met pen en papier vertaal oefeningen maken. "Frans spreken is voor mij altijd al het lastigst geweest. Ik wil helemaal geen fouten

maken, maar dat is niet hoe je een taal leert. Als je in de eerste twee jaren goed je best doet, kun je prima gesprekken voeren in het Frans. Voor mij was het dat ik over die drempel moest komen, fouten moest durven te maken. Na twee weken was ik daar eigenlijk wel al overheen en ging het spreken vanzelf."

Nu ze weer terug op de Vertaal-academie is, verschuift de nadruk weer van spreken naar vertalen. Wat is voor Yara het meest uitdagend aan het vertalersvak? "Vertalen is voor mij net puzzelen. Misschien niet met losse woorden, maar met hele zinnen en alinea's. Je moet de goede woorden vinden, met de juiste nuances. Je kunt niet altijd meteen de eerste de beste vertaling kiezen, omdat de context dan misschien niet meer klopt of een bepaalde cultuurreferentie niet wordt weergegeven. Voor mij is het dus echt een puzzel: welke vertaling klopt het meest?"



Yara Zwaga

Student jaar 3

Studeren in het buitenland en stage

In het derde jaar van de opleiding ga je een halfjaar op taalstage in een land waar je hoofdtaal wordt gesproken. Je gaat daar vijf maanden werken, of studeren en werken. Tijdens het vierde jaar loop je stage bij een extern bedrijf of Zuyd Vertalingen, het intern vertaalbureau van de Vertaalacademie

Bastiaan begon in 2012 aan de Vertaalacademie, uit liefde voor de Engelse taal en uit interesse voor communicatie in het algemeen. Vier jaar later, net na de diploma-uitreiking, nam zijn vertaalcarrière een interessante wending. Hij werd tolk, met als werktalen Engels, Frans en Nederlands.

Het grote verschil tussen tolken en vertalen? "Als tolk ben je eigenlijk nog steeds wel vertaler, maar je doet alles mondeling – en je moet het in één keer goed zeggen."

Tolken is dus geen vak van pen en papier, maar van stem en geluid – en je hebt daarbij niet de tijd om rustig in een woordenboek te bladeren. Sterker nog, omdat hij als tolk nooit met zijn mond vol tanden mag staan, bereidt Bastiaan zich altijd heel grondig voor. "Ik denk dat ik gemiddeld wel 80% van mijn tijd kwijt ben aan de voorbereiding en eigenlijk maar 20% van de tijd tolk." Hoewel de voorbereiding steeds minder tijd in beslag neemt naarmate Bastiaan een bepaald vakgebied beter leert kennen, blijft goed tolken een kwestie van vooruitdenken.

In het buitenland zijn er allerlei gerenommeerde masteropleidingen voor tolken te vinden waar afgestudeerden van de Vertaalacademie zo in kunnen doorstromen. Bastiaan is echter na zijn afstuderen meteen als tolk aan de slag gegaan. "Als je cabinettolk wilt worden, bijvoorbeeld voor de Europese Unie, dan is een master heilig. Maar wil je juist de bijzonder brede Nederlandse tolkmarkt op, dan heeft een master naar mijn mening bijna geen nut. Waarom niet? Omdat die master je binnen twee jaar écht niet kan voorbereiden op de notaris, de rechtbank, het CBR, het vreemdelingenrecht, het ziekenhuis ... Noem het maar op." Je moet het eigenlijk gewoon durven en doen.

Waarom is Bastiaan überhaupt gaan tolken? Enerzijds om de inhoudelijke uitdaging, anderzijds om het feit dat hij nu al pratend in het Frans, Engels en Nederlands zijn brood verdient. "Ik ben altijd al praatgraag geweest én ik kan als tolk actief mijn vreemde talen spreken." Als vertaler vertaal je zo goed als altijd naar je moedertaal, terwijl tolken veel vaker twee richtingen op werken. "Als ik bij de notaris zit, tolk ik zelfs vooral náár het Engels of Frans. De Nederlandstalige notaris is immers het meest aan het woord. Ik kan zo'n man inmiddels woordelijk bijhouden terwijl ik tolk." En dat geeft een kick. "Toen ik dat voor het eerst had gedaan, wist ik al meteen: ik wil dit blijven doen tot ik 80 ben."

Wat tolkt Bastiaan zoal? Onder andere rijexamens voor het CBR – een mooi voorbeeld van het belang van parate kennis. "Je kunt alle studies op aarde hebben gedaan, maar als jij een theorie-examen tolkt en de examiner begint opeens over rembreekinrichtingen en wegverkanting te praten, dan heb je dat gewoon niet paraat in een andere taal. Ik leg daarom woordenlijsten aan en die leer ik allemaal uit mijn hoofd."

Bastiaan is ook regelmatig bij de notaris aan tafel te vinden, bijvoorbeeld als niet-Nederlandstaligen een huis kopen of huwelijkse voorwaarden willen afsluiten. Het vreemdelingenrecht vormt een andere grote bron van werk, evenals het ziekenhuis en het politiebureau. Tolken is daarmee een divers beroep: Bastiaan heeft als tolk de vrijheid en ruimte om zelf te kiezen in welke werkvelden hij actief wil zijn, want er is werk genoeg.

Stel dat je tolk wilt worden, hoe word je er dan echt goed in? "Je moet blijven leren, anders kun je geen tolk zijn. Het CBR komt met nieuwe borden, de notaris met nieuwe huwelijkse voorwaarden en over tien jaar spreekt een politieagent waarschijnlijk veel vaker over elektronica dan nu, bijvoorbeeld. De taal verandert." En de tolk blijft zijn kennis bijspijkeren.



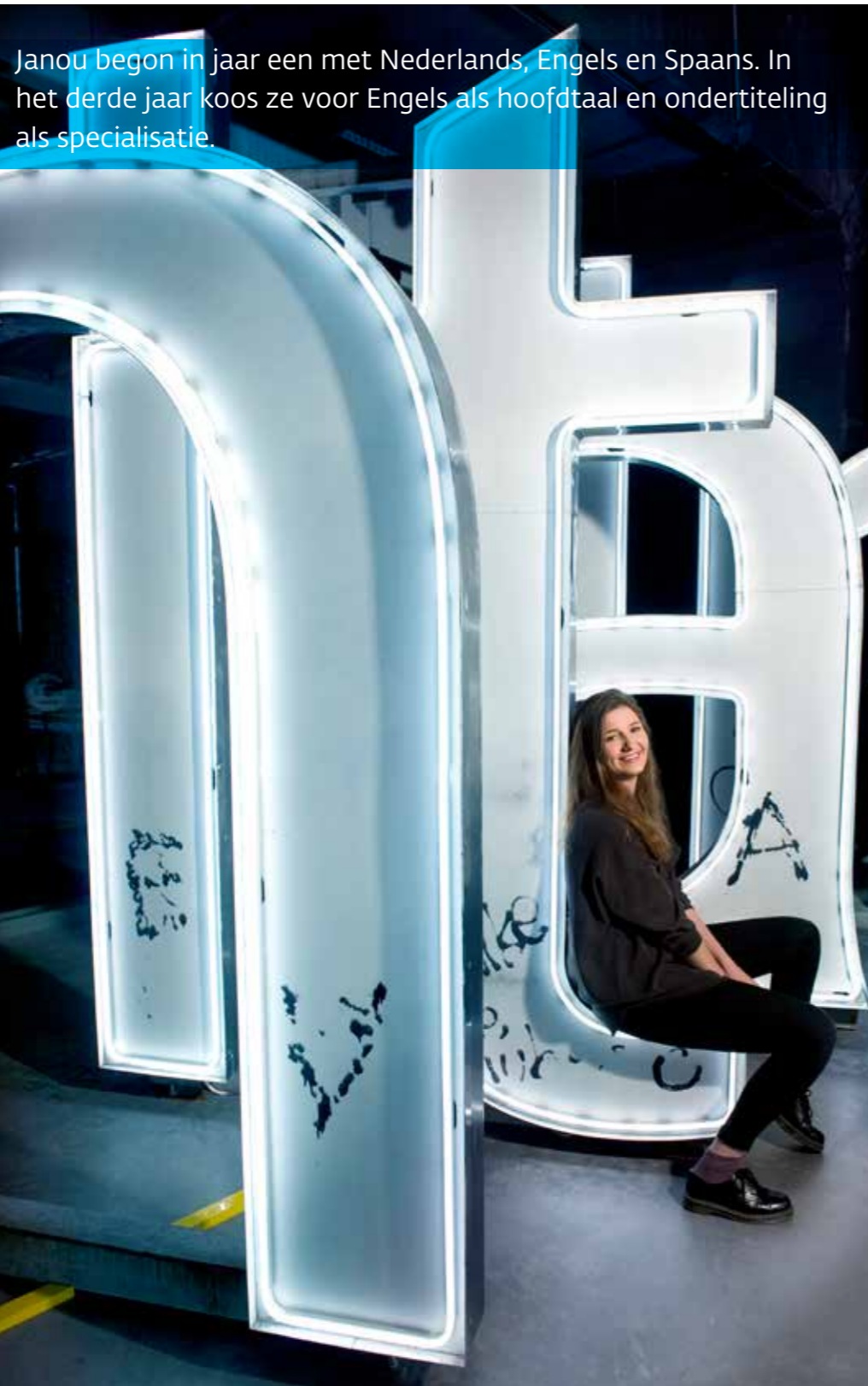
Bastiaan Doedee

Alumnus

Janou Stals

Student jaar 4

Janou begon in jaar een met Nederlands, Engels en Spaans. In het derde jaar koos ze voor Engels als hoofdtaal en ondertiteling als specialisatie.



Inmiddels zit ze in het laatste jaar van de Vertaalacademie. Voor haar voelt jaar vier heel duidelijk als een afsluiting van de opleiding. "Het gaat echt supersnel. Ik dacht dat het juist voor mijn gevoel lang zou duren, met het eindwerkstuk en zo, maar voor je het weet zit je al op de helft. Het voelt echt alsof ik alles aan het afronden ben."

Dat voorbijflitsende vierde jaar is voor Janou ook een jaar met veel keuzevrijheid. Dankzij de minor in de eerste helft van jaar vier, de interne stage bij Zuyd Vertalingen, waarbij je als student de keuze hebt uit verschillende functies, en de externe stage, die je bij zo ongeveer ieder taalbedrijf in Nederland mag doen, heb je immers alle ruimte om zelf vorm te geven aan de laatste loodjes.

"Ik heb als minor voor Professioneel Schrijven gekozen. Ik vind het echt jammer dat het alweer afgelopen is. Bij deze minor hebben we met andere studenten tekstbureaus opgericht en elke week met een ander thema gewerkt. We hebben zelfs teksten voor 'echte klanten' geschreven, zoals een Thais restaurant en de Maastrichtse Mensenrechtenprijs."

Andere hoogtepunten voor Janou: ondertitelen en de buitenlandstage in jaar drie. "Ondertitelen is heel anders dan vertalen. Je moet veel meer samenvatten omdat je zo weinig ruimte op het scherm hebt. Het is daarnaast heel leuk om de verschillen te zien tussen bijvoorbeeld een documentaire of comedy." Bij de Vertaalacademie word je in principe opgeleid tot zakelijk of technisch-wetenschappelijk vertaler. Ondertiteling is dan ook zo goed als de enige specialisatie waarbij je je aan fictie mag wagen.

Nog een leuk onderdeel van de studie dat Janou niet onbelicht wil laten, is de buitenlandstage in jaar drie. Vooral de omgang met andere mensen springt er voor haar uit. "Ik had ontzettend leuk contact met mijn huisgenoten en ben een paar maanden later zelfs nog eens teruggeisd. Een van mijn collega's van die stage spreek ik nog steeds. Als het kon, was ik daar gebleven."

Wat gaat de toekomst Janou brengen? "Ik wil in ieder geval niet alléén gaan vertalen. Dat vind ik toch wat te eentonig. Tekstschrijven vind ik ontzettend leuk en ik ga bij de externe stage waarschijnlijk ook projectmanagen, dus de projecten aansturen die het bedrijf voor klanten aanneemt."

Ook een vervolgopleiding behoort tot de mogelijkheden. "De Vertaalacademie is een heel gerichte opleiding. Je leert er heel specifiek een vak. Ik wil

ter contrast misschien juist wel een brede master doen, zoals Interculturele Communicatie, om meer mogelijkheden te hebben. Ik heb aan het eind van deze vier jaar in ieder geval wel een heel goede basis, voor mijn gevoel."

Even een korte geschiedenis: nadat Margot in 2014 aan de Vertaalacademie afstudeerde, ging ze een halfjaar bij een Nederlands vertaalbureau als projectmanager aan de slag. Vervolgens deed ze een master Bedrijfskunde in Brussel, waarna ze begin 2017 begon als zelfstandige vertaler Engels-Nederlands en Frans-Nederlands.

Margot is in de breedste zin van het woord eigen baas. Dat betekent dat ze niet alleen vertaalt, maar ook het contact met haar klanten onderhoudt, de administratie op orde houdt, de facturering regelt en zelf op zoek moet naar nieuwe klanten. "Ik heb in het begin al mijn kennissen bij vertaalbureaus aangeschreven en gezegd: ik ben freelance vertaler en wil graag met jullie werken. Hier is mijn cv. Zo kwam ik makkelijker binnen." Initiatief nemen is voor zelfstandig ondernemers als Margot een onweerlegbare vereiste. "Als je de hele dag voor je computer gaat zitten wachten, komt er niks."

Wie goed zoekt, vindt werk. Maar wat voor opdrachten neem je als beginner wel en vooral ook niet aan? "Dat is een kwestie van veel proberen, denk ik. In het begin heb ik veel verschillende soorten teksten aangenomen en dan merk je al snel wat je wel en niet ligt. Ik heb bijvoorbeeld een hekel aan juridische vertalingen. Ik vind er niks aan, ben er niet goed in en heb geen zin om alles op te zoeken." Het resultaat: juridische opdrachten wijst ze steevast af.

Als eigen baas heb je zonder meer de vrijheid om zelf te bepalen wat voor opdrachten je aanneemt. Er is helemaal niemand die Margot vertelt wat ze moet doen. Wat ze wél doet? "Veel toeristische beschrijvingen en ook wel teksten voor de kledingindustrie. Ook vertaal ik voedingsgerelateerde teksten, zoals recepten, en af en toe doe ik software. Ik geef daarnaast ook Nederlandse les aan expats en buitenlandse studenten."

Waar ga je werken?

Als afgestudeerde van de Vertaalacademie ben je een breed opgeleide, in binnen- en buitenland inzetbare taaldienstverlener. Je bent iemand die dankzij een uitstekende talenkennis bijdraagt aan optimale internationale communicatie. Onze afgestudeerden komen bijvoorbeeld terecht bij vertaalbureaus, internationaal opererende (e-commerce)bedrijven, de media, banken, verzekeringsmaatschappijen, overheidsinstanties als ambassades en consulaten, of ze werken zelfstandig als freelancer. Ze kunnen werken in verschillende functies, zoals vertaler, tolk, projectmanager, taaltrainer, ondertitelaar, corrector, tekstschrijver of communicatiemedewerker.

Lesgeven en vertalen: het laat zien dat je als ondernemend vertaler wat voor vorm dan ook aan je carrière kunt geven.

Hoe zit het met regelmaat en zekerheid? Je bent immers niet in vaste dienst en krijgt dus ook niet iedere maand netjes je salaris overgemaakt. Voor Margot zijn geen twee dagen precies hetzelfde. Sterker nog, ze weet maandag vaak niet wat er dinsdag precies gaat komen. Ze laat zich daardoor inmiddels niet meer van de wijs brengen, maar de benodigde veerkracht heeft ze zich wel moeten aanleren.

"In het begin nam ik altijd alles aan, omdat je niet weet wat je volgende week verdient. Bovendien is het leuk om je eigen geld te verdienen: je wilt meer, meer, meer. Maar als je niet goed oplet, verlies je jezelf uit het oog. Je moet dus wel goed ontspannen, écht rust leren nemen en gewoon 'nee' durven te zeggen. Doe je dat niet, dan is het niet vol te houden."

Een gezonde dosis zakelijke zelfverzekerdheid is dus helemaal niet zo verkeerd. Wat moet je verder kunnen om als zelfstandig vertaler je brood te verdienen? "Je moet nieuwsgierig zijn. In het begin is echt alles nieuw en je moet wel zin hebben om over alles meer te weten te komen. Verder heb je doorzettingsvermogen nodig, want freelancen is niet altijd even makkelijk. Als het tegenzit, moet je niet meteen bij de pakken neer gaan zitten. Verder is het wel handig als je een beetje kunt plannen en organiseren."

Zelfstandig vertalen is een ideaal beroep voor eenzeggangers, aangezien je alles in je eentje doet, maar voor Margot was dat geen voordeel. "Ik kon op een gegeven moment echt niet meer tegen de eenzaamheid. Gelukkig zijn er genoeg mogelijkheden om niet de hele dag alleen thuis te hoeven zitten. Ik huur inmiddels een kantoorruimte met vier andere freelancers en dat maakt het een heel stuk gezelliger."



Margot van der Heijden

Alumnus

Milou zit in het laatste jaar van de Vertaalacademie. Dat is anders ingericht dan de voorgaande jaren: de nadruk verschuift van leren vertalen naar werken als vertaler. Je maakt je klaar voor de arbeidsmarkt, zodat je daar na je afstuderen als volwaardige professional aan de slag kunt.

Dat valt meteen op als je de jaarplanner erbij pakt: het ene semester kent onder andere een minor, terwijl je in het andere semester op stage gaat bij een extern bedrijf of met medestudenten vertaalbureau Zuyd Vertalingen runt. Als vierdejaarsstudent sta je dus met het ene been nog in de opleiding en met het andere al in de praktijk – en daarbij heb je veel zeggenschap over hoe je het jaar wilt vormgeven.

Milou heeft als specialisatie tolken gedaan. Het mooie aan de combinatie vertalen en tolken? "Vertalen wordt echt deel van je persoonlijkheid, terwijl het bij tolken heel belangrijk is hoe je als mens op anderen overkomt. Ik was vroeger wat onzeker, maar na mijn buitenlandstage in jaar 3 is dat heel erg veranderd. Verder weet je als tolk en vertaler over écht alles wel iets. Ik heb een goede algemene ontwikkeling en weet inmiddels van alles over allerlei onderwerpen."

Je maakt in het eerste blok van jaar vier een eindwerkstuk, dat als het ware het kroonstuk van je vertaalopleiding vormt en waarmee je bewijst dat je het vertalersvak onder de knie hebt. De te vertalen tekst en het toepassingsgebied kies je helemaal

zelf en daarbij hoef je uitdagingen zeker niet uit de weg te gaan. "Alle docenten vonden mijn tekst, een uitspraak van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens, veel te moeilijk, maar ik ben best eigenwijs en wilde juist het onmogelijke doen en alsnog een mooi resultaat behalen."

"In het vierde jaar loop je ook een half semester stage. Milou is best wetenschappelijk ingesteld en gaat daarom voor de Europese Commissie in Brussel als terminologiespecialist stage lopen. "Ik vind het heerlijk om termen uit te zoeken en de verbanden daartussen te verklaren. Verder ga ik een miniscriptie schrijven, tolkenprestaties analyseren en een termenbank voor tolken aanleggen. Ik kijk er heel erg naar uit."

Als dat allemaal is afgerond, kan de vertaalcarrière beginnen. Wat vindt Milou belangrijke eigenschappen voor iemand die straks als vertaler of tolk gaat werken? "Je moet wel wat perfectionistisch zijn – niet zo erg dat je continu alle potloden recht legt, maar wel dat je gewoon de mooiste vertaling wilt vinden. Verder moet je over een redelijke mate van creativiteit beschikken om de ene taal überhaupt in de andere te kunnen omzetten."

Milou Cremers

Student jaar 4

Ik weet inmiddels van alles over allerlei onderwerpen

Nuttige informatie over de opleiding

Toelatingsvoorwaarden

Havo/vwo

Als je een havo- of vwo-diploma hebt, dan moet je eindexamenpakket naast Nederlands ook Engels en een tweede vreemde taal bevatten om te kunnen starten aan de Vertaalacademie. Frans of Duits in je eindexamenpakket is verplicht als je deze taal wilt kiezen. Voor Spaans is geen voorkennis vereist, maar een tweede vreemde taal in het eindexamenpakket is ook voor studenten met Spaans als keuzetaal een toelatingsvoorwaarde.

Om succesvol aan de Vertaalacademie te kunnen studeren moet Nederlands je moedertaal zijn. Buitenlandse studenten die Nederlands als vreemde taal willen studeren, kunnen hiervoor helaas niet op de Vertaalacademie terecht.

Mbo

Wie een mbo-diploma heeft op niveau 4 is toelaatbaar tot de opleiding. De slagingskansen zijn reëel voor studenten die op het mbo ten minste twee vreemde talen (waaronder Engels) op niveau 4 hebben afgerond. Studenten zonder of met beperkte voorkennis van het Frans, Duits of Spaans wordt met klem afgeraden om voor deze opleiding te kiezen. Studenten met een mbo-4-diploma kunnen worden opgeroepen voor een diagnostische toets en/of een intakegesprek.

21+ toets

Als je niet aan de toelatingsvoorwaarden voldoet maar wel ouder dan 21 jaar bent, dan kun je een toelatingstoets aanvragen. Meer informatie hierover vind je op onze website.

Open dagen en proefstuderen

We vinden het erg leuk om je op een van onze open dagen en proefstudeerdagen te verwelkomen. Ook organiseren we regelmatig online proefstudeerdagen. Dit zijn verkorte versies van de proefstudeerdagen op locatie die je online kunt volgen. Op de website www.zuyd.nl/vertaalacademie vind je de data.

Contact

Heb je nog vragen over de opleiding, twijfel je over je keuze of toelaatbaarheid of wil je je persoonlijke situatie bespreken, neem dan contact op met de studievoorzitters van de opleiding. Je vindt de contactgegevens op de achterzijde van deze brochure. Ook kun je vragen stellen aan onze studenten door met ze te chatten via onze website www.zuyd.nl/vertaalacademie.

Volg jij ons al?



Zuyd Hogeschool

Postbus 550
6400 AN Heerlen
www.zuyd.nl
info@zuyd.nl

Kennis- en Informatiecentrum:
088 - 989 30 00

Colofon

Foto's
Clea Betlem

Tekst
Branco van der Werf (Alumnus)
Van der Werf & Van Straalen Schrijven en Vertalen

Eindredactie en vormgeving
Dienst Marketing en Communicatie

Druk
OBT bv, Den Haag

Deze brochure is gemaakt in 2020. Het is mogelijk dat daarna informatie is gewijzigd. Aan de tekst van deze brochure kunnen geen rechten worden ontleend. Niets van deze uitgave mag worden gebruikt of vermenigvuldigd zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van Zuyd Hogeschool.

Vertaalacademie Maastricht

Bezoekadres
Brusselseweg 150
6217 HB Maastricht

Postadres
Postbus 634
6200 AP Maastricht

Telefoon
06 - 28 744 943

vertaalacademie@zuyd.nl
www.zuyd.nl/vertaalacademie

